



編集映像

Edit film

北ベトナム首相、

North Vietnam Prime Minister

P h a m ・ V a n ・ D o n g

(ナレーション；Bナレーター、男、：日本語でスタートし、少し遅れてb、男、が同ナレーションを英語でかぶせていきます。)

(Lines; Narrator B, Male: Start out with Japanese and a few moments later, narrator b, male, will narrate the same line in English and layover the Japanese line.)

そして最後に、そうした布石の上での壮大なウソでした。「南の民族解放を支援する北」
And lastly, it was a grandeur lie as a part of these strategies. 「The North that supports the people liberation in the South」.

(証言：J 証人、男、ベトナム語でスタートし、少し遅れてj、男、が同証言を英語でかぶせていきます)

(Testimony; Witness J Male: Start out with Vietnamese and a few moments later, male j, will testify the same line in English and layover the Vietnamese line.)

「我々が軍事力を用いて南を強引に併合するなどといった、そんな馬鹿げた、そして犯罪同様の企てをもっているなどと思って欲しくありません。」

「We don' t want be seen as having that kind of an absurd and crime like scheme of trying to forcibly absorb the south by using our military force.」



編集映像

Edit film

パリ会談、北ベトナム代表顧問

Paris convention, North Vietnam
delegates advisor. L e • D u c • T h o

(証言：K証人、男、ベトナム語でスタートし、少し遅れてk、男、が同証言を英語でかぶせていきます)

(Testimony; Witness K Male: Start out with Vietnamese and a few moments later, male k, will testify the same line in English and layover the Vietnamese line.)

「我々が南の人々に共産主義を押しつけることなど絶対にありません」

「There is no possibility that we will force the people of the south to adopt communism」



編集映像

Edit film

旧南ベトナムで最初に民衆が蜂起したとされたベンチェン省の蜂起リーダー、グエン・テイ・デイン。

Guen Tei Dein, the rebellion leader from the Benchen province where first of the people uprisings occurred in former South Vietnam.

(証言：L証人、女、ベトナム語でスタートし、少し遅れてl、女、が同証言を英語でかぶせていきます)

(Testimony; Witness L, Female: Start out with Vietnamese and a few moments later, female l, will testify the same line in English and layover the Vietnamese line.)

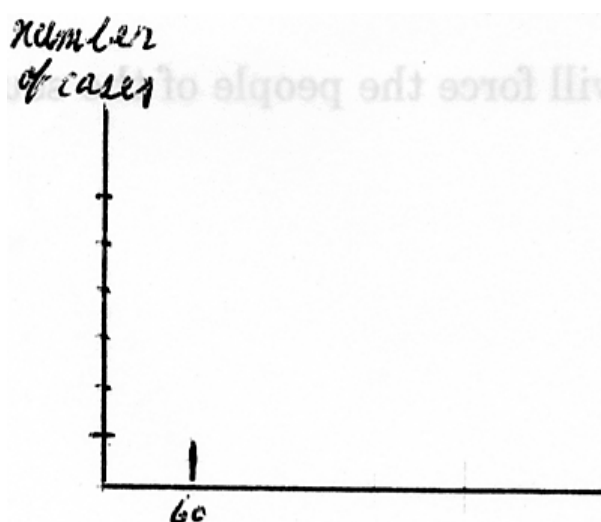
「蜂起を起こした村の三人はすべて元からの労働党員でした。南部の人民蜂起はすべて北の党によるみごとな統制の下におこなわれました。

当時はアメリカの参戦を避けるためにことさら人民の自主蜂起を宣伝しました。」

「All three of the villagers who rebelled were originally Labor Party members.

Every uprising in the south was performed under the perfect command of the northern parties.

At the times, they especially propagated the people uprising in order to keep the US from joining the war.」



作図映像

Diagram film

注、正確な数字は後で確認して記入とします

Annotation, the accurate numbers will be confirmed later and then be filed out.

旧南ベトナムでの暗殺数グラフ。60年グラフ。

The graph showing the number of assassination cases occurred in the former South Vietnam. 1960s diagram..

(ナレーション；Bナレーター、男、：日本語でスタートし、少し遅れてb、男、が同ナレーションを英語でかぶせていきます。)

(Lines; Narrator B, Male: Start out with Japanese and a few moments later, narrator b, male, will narrate the same line in English and layover the Japanese line.)

だが、どのようにして調達されたものであれ暴力は暴力でした。

However, no matter how it was obtained, violence was violence.



録映像

Documentary film

60年代南ベトナムの農村風景

Scenery of a village in 1960s South
Vietnam.

(証言：M証人、女、フランス語でスタートし、少し遅れてm、女、が同証言を英語でかぶせていきます。)

(Testimony; Witness M, Female: Start out with French and a few moments later, female m, will testify the same line in English and layover the French line.)

「テロ活動は悪大統領ジエムの手先に向かっておこなわれているという宣伝にもかかわらずテロで殺された人の85パーセントはジエムの政府と関係のない無いこの民衆でした。

テロリストのもっている武器は精巧なチェコ製の最新式のものでした。

そのテロ行為をしらべてわかることは悪大統領に対する民衆の自然の抵抗だと宣伝されるけれども、つかまったテロリストを調べてわかることは、そのあたりで誰もみかけたことのない明らかな他所者で、その殺しのやり方は筆舌に尽くし難い残忍なものなのです。

道路も電話もまれな低開発国で、ジャングルに覆われ村落が広く分散しているところでは、よく装備され、よく訓練された少人数のグループのテロリストで大きな破壊活動ができるのです。」

「Despite the propaganda that the terrorist movement being organized by the agents of corrupt President Giem, 85% of those that were killed in the terrorist attack were these people that had nothing to do with the Giem government.

The weapons that terrorists possessed were exquisitely manufactured as the latest weapons from the Czech Republic.

What we could understand from examining this terrorist conducts and the terrorists that had been captured is that although it is propagated as a people's natural rebellion

against the corrupt president, the terrorists themselves were total strangers to the community and the way they killed was cruel beyond description.

In developed countries where even streets and phones are scarce and where villages are scattered and covered in a jungle, small group of well-equipped and well-trained terrorists is capable of causing significant damages.」



取材映像

Coverage film

60年代前半の旧南ベトナム

農村出身者、解放戦線のテロ、破壊活動の目撃者証言。

People from former South Vietnam farmlands in the early 1960s, terrorist attacks in the liberation front, testimony by the witness of the destruction.

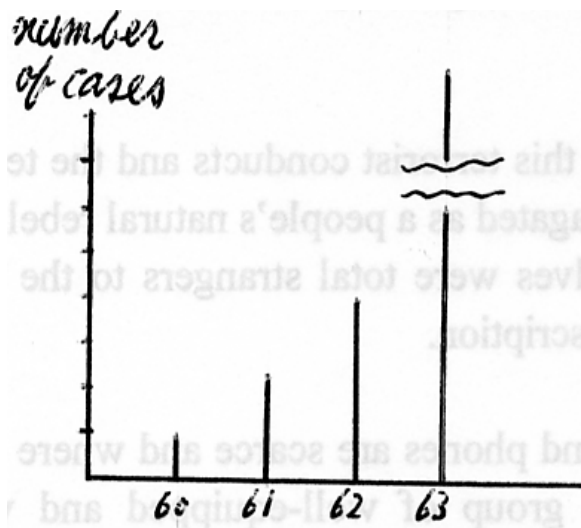
注、取材ポイント

暗殺の実態に関して整理した質問で回答を引き出します

Annotation, coverage points : as for the reality of the assassinations, draw answers by asking well-arranged questions.

(証言：N証人、ベトナム語でスタートし、少し遅れてnが同証言を英語でかぶせていきます)

(Testimony; Witness N: Start out with Vietnamese and a few moments later, n will testify the same line in English and layover the Vietnamese line.)



作図映像

Diagram film

N o 69 のグラフと重ね合わせるかたちで、その推移を表示します。

Displaying the transition by overlaying it with the graph No.69.

60～63 年旧南ベトナムでの暗殺数グラフ

The graph showing the number of assassination cases occurred in the former South Vietnam from 1960 to 1963.

(ナレーション；Bナレーター、男、：日本語でスタートし、少し遅れてb、男、が同ナレーションを英語でかぶせていきます。)

(Lines; Narrator B, Male: Start out with Japanese and a few moments later, narrator b, male, will narrate the same line in English and layover the Japanese line.)

解放戦線による暗殺件数。60年 1件、61年 2件、62年 4件、63年 5件、ここま
で来ると解放戦線の活動は政府への協力者、同調者へのテロ、解放勢力に同調しない中立
者、反抗者への報復テロへと進み、民衆の黙従をつくりだすことにその目的が置かれまし
た。その結果、全土にわたる死の影が、徘徊する革命暴力がもはや何人もとめることの
できない力でもって、南の全土をかえていきました。

The number of assassinations carried out by the liberation front.

In the 1960 ----- cases. In the 1961-----cases. In the 1962-----cases. In the 1963-----cases.

At this point, the goal for the liberation front was focused on building acquiescence among the people by escalating its activities from the terrorist attacks against the government supporters and sympathizers to retaliatory terrorist attacks against the neuter that will not sympathize with the liberation force and its rebellions.

As a result, the shadow of death spreading across the land changed the whole landscape of the south by unstoppable power of the wandering revolutionary violence.

(証言：N証人、ベトナム語でスタートし、少し遅れて n が同証言を英語でかぶせていきます)

(Testimony; Witness N: Start out with Vietnamese and a few moments later, n will testify the same line in English and layover the Vietnamese line.)

「こうなっては仕方がない。」

「There is nothing for it to be done.」

(ナレーション；Bナレーター、男、：日本語でスタートし、少し遅れて b、男、が同ナレーションを英語でかぶせていきます。)

(Lines; Narrator B, Male: Start out with Japanese and a few moments later, narrator b, male, will narrate the same line in English and layover the Japanese line.)

こうして解放戦線は各地で住民の追従をとりつけていったのです。

This is how the Liberation Front gained people's acquiescence at each places.



記録映像

Documentary film

トルーマン、アイク、ケネディ

Truman, Eisenhower, Kennedy

(ナレーション；Bナレーター、男、：日本語でスタートし、少し遅れて b、男、が同ナレーションを英語でかぶせていきます。)

(Lines; Narrator B, Male: Start out with Japanese and a few moments later, narrator b, male, will narrate the same line in English and layover the Japanese line.)

アメリカは追いつめられていきました。

The US was being cornered.

この後、ハノイによる征服戦争にさらされた南ベトナムに対するトルーマン、アイク、ケネディ三代にわたる大統領のコミットメントを挿入します。

After this, insert the commitments made by three generations of Presidents, Truman, Eisenhower, and Kennedy for the South Vietnam that had been exposed to Hanoi's ruling war.



記録映像

Documentary film

63 年 1 月 2 日

January 2th, 1963

南ベトナム、アブバク

Abubaku, South Vietnam

アブバクの戦い、撃墜された米軍ヘリ
the battle of Abudaku, US
helicopter that had been shot down.

73-1 に続き 73-2、アブバクの戦いの映像を挿入します。

Following scenario 73-1, insert images from the battle of Abubaku, scenario 73-2.



記録映像

Documentary film

64 年 8 月 7 日

August 7th, 1964

アメリカ議会

US Congress

ジョンソン大統領のトンキン湾決議
要請演説

Tonkin Gulf resolution demanding
speech by President Johnson

(ナレーション ; Bナレーター、男、: 日本語でスタートし、少し遅れて b、男、が同ナレーションを英語でかぶせていきます。)

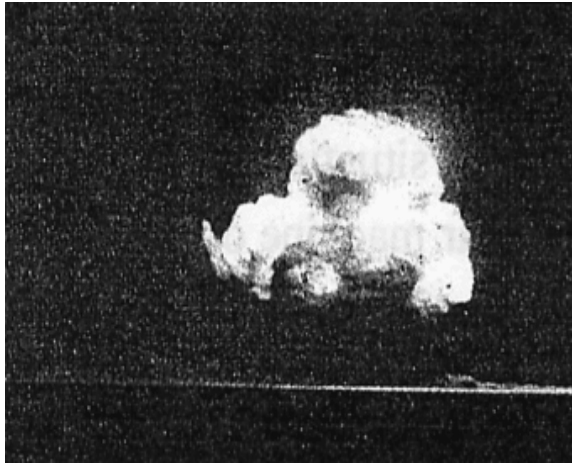
(Lines; Narrator B, Male: Start out with Japanese and a few moments later, narrator b, male, will narrate the same line in English and layover the Japanese line.)

追いつめられてトンキン湾でした。

They were cornered into the Tonkin Gulf.

この後、ジョンソン大統領のトンキン湾決議要請演説を挿入します。

After this, insert the Tonkin Gulf resolution demanding speech by President Johnson.



記録映像

Documentary film

元国家安全保障会議メンバー、現ジョージア大政治学教授ロック・ジョンソン氏の証言

Testimony by Mr Rock Johnson, the former National Security Agency member and the present politics professor at Georgia University.

核爆発の映像

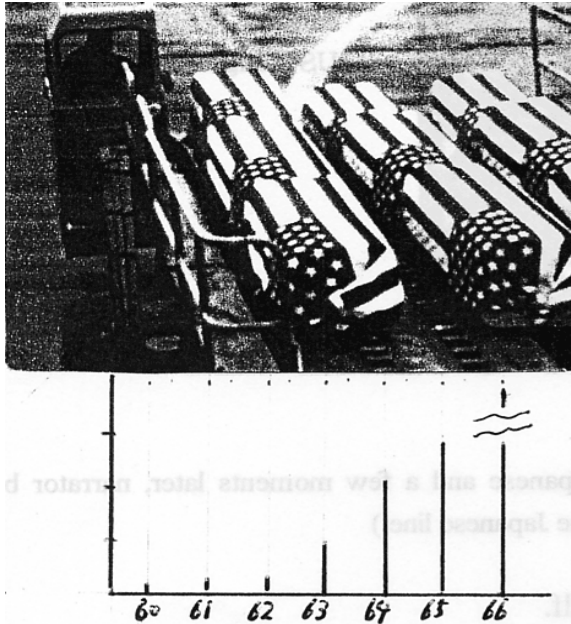
An image of a nuclear explosion.

(証言：O証人、男、英語)

(Testimony; witness O,male,English)

「本格介入は第三次大戦を招くとの恐怖が常に政権にありました。この結果、アメリカの兵力増強は常に小出しに逐次投入せざるを得なかったのです。」

「There was constant fear within the government that a full scale intervention will result in World War III. Therefore we had no other option but to always deploy the US forces little by little, one by one.」



記録、作図映像

Documentary and diagram film

在ベトナム・アメリカ軍戦死者数棒
グラフ。

Bargraph showing US troops
casualties in Vietnam.

(ナレーション；Bナレーター、男、：日本語でスタートし、少し遅れてb、男、が同ナレーションを英語でかぶせていきます。)

(Lines; Narrator B, Male: Start out with Japanese and a few moments later, narrator b, male, will narrate the same line in English and layover the Japanese line.)

彼の証言のように、当時の冷戦下にあつては、アメリカは戦争の源、ハノイの戦争マシン、ベトナム労働党を直接破壊することはゆるされませんでした。中ソとの全面軍事対決を覚悟することなしには。

その結果、アメリカはハノイが調達する全ての戦力を、南の戦場で多大の犠牲を払いながらスリツブさなければならぬハメにおちていきました。

As he mentioned in his testimony, under the Cold War situations in those days, the US did not have the authority to directly destroy the war machine of Hanoi that is the Vietnam Labor Party, unless having the determination and preparation for engaging in a full-scale military conflict with China and the Soviet Union.

As a result, the US had to squash down all the forces that Hanoi has to offer in the southern battlefields by sacrificing a great amount of their own forces.



記録映像

Documentary film

南ベトナム

South Vietnam

民衆の憎しみの目。

People's eyes filled with hatred.

(ナレーション；Bナレーター、男、：日本語でスタートし、少し遅れてb、男、が同ナレーションを英語でかぶせていきます。)

(Lines; Narrator B, Male: Start out with Japanese and a few moments later, narrator b, male, will narrate the same line in English and layover the Japanese line.)

そして南ベトナム解放民族戦線でした。南の戦場で生まれた素朴な民族感情、反米感情は南ベトナム解放民族戦線、すなわちハノイの手におちて行っただけです。

Then it was the South Vietnam National Liberation Front. Simple and unaffected nationalism and anti-US emotions that grew in the southern battlefields fell into the hands of the South Vietnam National Liberation Front that is Hanoi.



編集映像

Edit film

71年6月

June 1971

米国防総省秘密報告。

The Department of Defense confidential report.

正面下から上へナレーションにあわせて、問、答を移動する。

Move the questions and answers from the bottom of the screen to the top synchronizing with the narration.

下記証言にあわせて順を追って光をあてます。

Synchronize with the testimony given below and focus lights on them in due order.

(証言、P-1 証人、男、問・P-2 証人、答、男、英語。)

問；アメリカの政策にも兵力にも何の変更がない場合、今後 10 ヶ月の間に南ベトナム情勢はどのように発展するとみられるか？

答；双方にとって 10 ヶ月以内に全面的勝利を収めることは不可能である。

問；アメリカ軍を 5 万 10 万 20 万とふやした場合、今後 10 ヶ月間に共産側はどういう作戦をとると思われるか

答；共産側は戦争をつづけるものと思われる。彼等は北ベトナムでも南ベトナムでも兵力増強の余地がある。

現在の戦い方をつづける限り、増派をしても戦争を早く終わらせる可能性はないし、ハノイの戦う意志をくたくともできないだろう。

我々は高価な介入によって手詰まり状況をつくりだしたただけである。

(Testimony, Question, P-1 witness, male Answer, P-2 witness, male English)

Q: If there will be no changes in the US policy or its military forces, how do you see the situation in South Vietnam to develop in the next 10 months?

A: It is impossible for the either side to gain complete victory within 10 months.

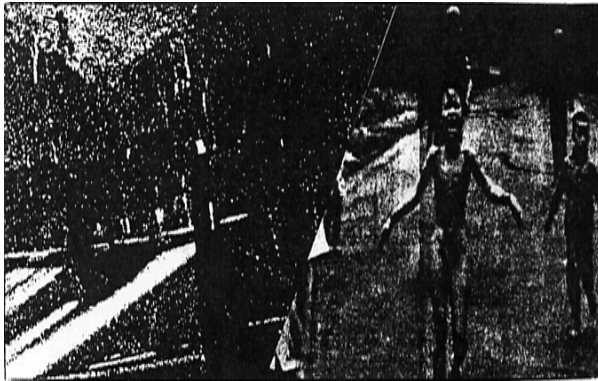
Q: In cases of increasing the US forces to say 50 thousand, 100 thousand or 200 thousand, what kind of strategy do you think the communists will take in the next 10 months?

A: I think the communists will continue the war.

They still have the room for increasing their military forces in either North or South Vietnam.

As long as we continue our current operations, there is no possibility of ending this war in a short time even by increasing our forces nor there will be any possibility of wearing down the fighting spirit of Hanoi.

We have only developed a gridlock by engaging in this expensive intervention.



記録映像

Documentary film

72 年 南ベトナム、チャンバン村
1972 Chanban village, South
Vietnam

枯葉作戦 ナパームによる誤爆
から逃げまどう子供達

Defoliation operation. Children
running away from wrong targeted
attacks by napalm bomb.

(ナレーション ; Bナレーター、男、: 日本語でスタートし、少し遅れてb、男、が同ナレーションを英語でかぶせていきます。)

(Lines; Narrator B, Male: Start out with Japanese and a few moments later, narrator b, male, will narrate the same line in English and layover the Japanese line.)

膠着した戦闘は、アメリカによるベトナムに対するジェノサイド戦争の様相を帯びていきました。

This stagnated battle became somewhat like a genocide war against Vietnam by the US.



記録映像

Documentary film

68 年 3 月 16 日

March 16th, 1968

南ベトナム、ソンミ

Sonmi, South Vietnam

(ナレーション ; Bナレーター、男、: 日本語でスタートし、少し遅れてb、男、が同ナレーションを英語でかぶせていきます。)

(Lines; Narrator B, Male: Start out with Japanese and a few moments later, narrator b, male, will narrate the same line in English and layover the Japanese line.)

そして南の民衆を楯に取るハノイの人民戦争戦術がアメリカ軍と南ベトナム民衆の敵対関係をつくっていったのです。

Then the people's battle strategies of Hanoi which takes the people of South as shields has made antagonistic relations with US army and South Vietnamese people.

(証言：元アメリカル師団兵士、男、英語)

(Testimony: former US corps soldier, male, English)

「その前週かそこらに、ベトコンの狙撃と地雷のため中隊の半数が死傷し、村に接近した時いくつかの小屋から発砲され、多くの兵士がアタマにきました。」

「Last week or so, a half of the corps were killed and injured due to Viet Cong snipers and landmines and when we came near the village we were shot from some barracks and many of the soldiers were infuriated.」



記録映像

Documentary film

68 年テト

1968, battle over Teto

南ベトナム

South Vietnam

サイゴン路上での処刑

execution performed on streets of
Saigon.

(ナレーション；Bナレーター、男、：日本語でスタートし、少し遅れてb、男、が同ナレーションを英語でかぶせていきます。)

(Lines; Narrator B, Male: Start out with Japanese and a few moments later, narrator b, male, will narrate the same line in English and layover the Japanese line.)

そして、戦争がもたらす無法な行為でした。こうした無法行為が、テレビを通じてアメリカ自身と自由世界に亀裂を生んでいったのです。

And it was an outrageous act of war. These outrageous acts being aired on TV, lead to growing a gap between the US and the free world.



記録映像

Documentary film

ワシントン

Washington

反戦運動

Anti-war movement

(ナレーション；Bナレーター、男、：日本語でスタートし、少し遅れてb、男、が同ナレーションを英語でかぶせていきます。)

(Lines; Narrator B, Male: Start out with Japanese and a few moments later, narrator b, male, will narrate the same line in English and layover the Japanese line.)

それはベトナム戦争の真実をしっていれば、ハノイを敵としたであろう人々がハノイとの奇妙な共闘関係を受け入れたアメリカ史上他に例をみない歴史的な悲劇でした。

It was a historical tragedy that cannot be found anywhere else in the US history that people that would have recognized Hanoi as their enemy if they had known the truth of the Vietnam War had somehow adopted this strange joint struggle relationship with Hanoi.



記録映像

Documentary film

にっこりほほえむホー・チ・ミン

Ho Chi Min with a smile on his face.

(ナレーション；Bナレーター、男、：日本語でスタートし、少し遅れてb、男、が同ナレーションを英語でかぶせていきます。)

(Lines; Narrator B, Male: Start out with Japanese and a few moments later, narrator b, male, will narrate the same line in English and layover the Japanese line.)

全てハノイの“思う壺”だったのです。

Everything was all in the plot for Hanoi.

background: black

transcript: white

The one with the best strategies, tactics, and troops is the one that wins the war.

It is not a matter of justice or injustice but a matter of whether that is effective or ineffective for winning.

However, people often tend to misunderstand this point

背景：黒、文字：白

Background: black, transcript: white

戦争はその戦争目的に最も適した戦略、戦術、戦闘部隊を持った者が勝利をおさめるのです。それは正義、不正義の問題ではなく、勝利に対してそれらが有効か無効かの問題なのです。しかし人々はこの点について、しばしば誤解をしているのです。

The one with the best strategies, tactics, and troops is the one that wins the war. It is not a matter of justice or injustice but a matter of whether that is effective or ineffective for winning. However, people often tend to misunderstand this point.

編集映像

Edit film

(ナレーション；Bナレーター、男、：日本語でスタートし、少し遅れてb、男、
が同ナレーションを英語でかぶせていきます。)

(Lines; Narrator B, Male: Start out with Japanese and a few moments later, narrator b,
male, will narrate the same line in English and layover the Japanese line.)

戦争はその戦争目的に最も適した戦略、戦術、戦闘部隊を持った者が勝利をおさめるのです。
それは正義、不正義の問題ではなく、勝利に対してそれらが有効か無効かの問題なのです。

しかし人々はこの点について、しばしば誤解をしているのです。

The one with the best strategies, tactics, and troops is the one that wins the war.

It is not a matter of justice or injustice but a matter of whether that is effective or
ineffective for winning.

However, people often tend to misunderstand this point.